A Translation Analysis of the Utilization of Idioms in the Indonesian Subtitles of the Movie Herbie Fully Loaded

FINAL ASSIGNMENT

A Partial Fulfilment of the Requirements for the Applied
Foreign Languages Bachelor Degree

by

Ludfy Pandu Wiranata

SID: 40020521650045

APPLIED FOREIGN LANGUAGES
VOCATIONAL SCHOOL
UNIVERSITAS DIPONEGORO
2025

STATEMENT OF ORIGINALITY

This is to certify that thesis definitely my original work. I am completely responsible for the content of this thesis. Other writers; opinion or finding included in this project are quoted or cited in accordance with ethnical standard. I understand the full consequences if I took somebody else's ideas, phrases, or sentences without proper references.

Name   :   Ludfy Pandu Wiranata
SID   :   40020521650045
Signature   :

Date   :   July 1st 2025

APPROVAL SHEET

A FINAL ASSIGNMENT

A TRANSLATION ANALYSIS OF THE UTILIZATION OF IDIOMS IN THE INDONESIAN SUBTITLES OF THE MOVIE HERBIE FULLY LOADED

by

LUDFY PANDU WIRANATA
Student Number: 40020521650045

Semarang, July 4th 2025

Approved by

Supervisor

Naila Rohmah, S.Pd., M.Li.

NIP 198912262024062001

iii

ACCEPTANCE

This Final Project was submitted by:

Name : Ludfy Pandu Wiranata

SID : 40020521650045

Study Program : Applied Foreign Languages

Title of Final Project : A TRANSLATION ANALYSIS OF THE UTILIZATION OF IDIOMS IN THE INDONESIAN SUBTITLES OF THE MOVIE HERBIE FULLY LOADED

This study has been examined and is accepted for in partial fulfilment of the requirement for the degree of Applied Bachelor in Applied Foreign Languages of Vocational College Diponegoro University

Examiners Board:

1. Naila Rohmah, S.Pd., M.Li. (Chairperson) : (…………………….)

2. Aditya Nur Patria, S.Hum., M.App.Ling. (Member): (…………………….)

3. Rezki Fatimah, S.S., M.Hum. (Member) : (…………………….)

Semarang, July 29th, 2025
Head of Applied Foreign Language Study Program

Sriwahyu Istana Trahutami, S.S., M.Hum.
NIP 197401032000122001

ACKNOWLEDGEMENT

In conclusion, it is imperative to acknowledge the collective efforts of the aforementioned individuals, whose contributions have been instrumental in the completion of this thesis. Each person has made a significant impact on my academic journey, and I extend my deepest gratitude for their invaluable contributions.

Semarang, July 1st 2025

Ludfy Pandu Wiranata

ABSTRACT

This study aims to analyze the types of idioms and the strategies used to translate them in the Indonesian subtitles of the movie Herbie Fully Loaded. This research adopts a qualitative descriptive approach. A total of 70 valid idioms were identified from the movie's dialogues and visual elements. These idioms were then classified based on Fernando's (1996) typology into pure idioms, semi-idioms, and literal idioms. The results show that both pure and semi-idioms dominate the dataset, each accounting for 47.14%, while literal idioms represent only 5.72%. Furthermore, the idiom translation strategies were analyzed using Baker's (2018) framework. The most frequently used strategy was paraphrasing (85.71%), followed by using an idiom with similar meaning but different form (11.43%). Only one idiom was translated using an equivalent idiom with similar meaning and form, and one idiom was omitted. These findings indicate that paraphrasing is the most practical strategy in subtitling, especially when dealing with cultural nuances and technical constraints such as time and space. The novelty of this study lies in its focus on automotive-related idioms in a family movie genre and its insight into the rationale behind using paraphrasing as a dominant translation strategy in subtitle production.

Keywords: idiom, translation strategy, movie subtitle, paraphrase, herbie fully loaded

ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis jenis-jenis idiom dan strategi yang digunakan dalam menerjemahkan idiom-idiom tersebut pada subtitle Indonesia film Herbie Fully Loaded. Penelitian ini menggunakan pendekatan deskriptif kualitatif. Sebanyak 70 idiom yang valid diidentifikasi dari dialog dan elemen visual film. Idiom-idiom ini kemudian diklasifikasikan berdasarkan tipologi Fernando (1996) menjadi idiom murni, semi-idiom, dan idiom literal. Hasil menunjukkan bahwa idiom murni dan semi-idiom mendominasi dataset, masing-masing sebesar 47,14%, sementara idiom literal hanya sebesar 5,72%. Selain itu, strategi terjemahan idiom dianalisis menggunakan kerangka kerja Baker (2018). Strategi yang paling sering digunakan adalah paraphrasing (85,71%), diikuti oleh penggunaan idiom dengan makna serupa tetapi bentuk berbeda (11,43%). Hanya satu idiom yang diterjemahkan menggunakan idiom setara dengan makna dan bentuk yang serupa, dan satu idiom dihilangkan. Temuan ini menunjukkan bahwa paraphrasing adalah strategi paling praktis dalam subtitling, terutama saat menghadapi nuansa budaya dan batasan teknis seperti waktu dan ruang. Keunikan studi ini terletak pada fokusnya pada idiom terkait otomotif dalam genre film keluarga dan wawasannya tentang alasan penggunaan paraphrasing sebagai strategi terjemahan dominan dalam produksi subtitle.

Kata Kunci: idiom, strategi penerjemahan, subtitle film, parafrase, herbie fully loaded

TABLE OF CONTENTS

LIST OF TABLES

LIST OF APPENDICES